



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อัฟกานิสถาน	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๕ กันยายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	นักฟุตบอลหญิงและสมาชิกในครอบครัวจำนวนมากหลบหนีออกจากอัฟกานิสถาน		

นักฟุตบอลหญิงและสมาชิกในครอบครัวจำนวนมากกว่า ๙๖ คน หลบหนีจากบริเวณพรมแดนอัฟกานิสถานเข้าสู่ปากีสถาน ผ่านทางการช่วยเหลือของสหพันธ์ฟุตบอลปากีสถาน การอพยพครั้งนี้เกิดขึ้น ๒ สัปดาห์ หลังจากเครื่องบินขนส่งของสหรัฐฯ เทียวสุดท้ายได้เดินทางออกจากสนามบินกรุงคาบูล และนับเป็นการสิ้นสุดของการเข้าควบคุมโดยทหาร (ของสหรัฐฯ) กว่า ๒๐ ปี

โดยกลุ่มผู้อพยพดังกล่าว ประกอบด้วยนักฟุตบอลทีมชาติจำนวนหนึ่งซึ่งไม่สามารถอพยพได้ทันเวลา ในระหว่างการอพยพในครั้งแรก รวมถึงนักฟุตบอลเยาวชนทีมชาติ และนักฟุตบอลหญิงจากสโมสรเฮรัต (Herat) ซึ่งเป็นสโมสรฟุตบอลหญิงที่ชนะเลิศการแข่งขันฟุตบอลสโมสรสตรีเมื่อเดือนตุลาคม ๒๕๖๓

สมาชิกสโมสรดังกล่าว ซึ่งมาจากจังหวัดในภาคตะวันตกเฉียงเหนือต้องลี้ภัยหลังจากบ้านเรือนจำนวนหนึ่งถูกเผาทำลายและสมาชิกในครอบครัวถูกกลุ่มตอลิบาน (Taliban) จับตัวไป โดยจำนวนหนึ่งได้หลบหนีไปยังกรุงคาบูลเพื่อรอการช่วยเหลืออพยพออกนอกประเทศ

จากข้อมูลของอดีตกัปตันทีมชาติ คาลิดา โปปอล (Khalida Popal) รายงานว่า นักกีฬาจำนวนหนึ่งที่ได้รับการช่วยเหลือมีจำนวนระหว่าง ๑๐๐-๒๐๐ คน ได้อพยพออกจากประเทศโดยเครื่องบินเมื่อเดือนสิงหาคม และเมื่อ ๓ วันที่ผ่านมา มีกลุ่มนักฟุตบอลรวมถึงบิดาและพี่ชายและน้องชายอยู่ระหว่างการซ่อนตัวเพื่อรอการช่วยเหลือได้ถูกกลุ่มตอลิบานจับตัวไป

คาลิดา กล่าวว่า “นับเป็นสิ่งที่ยากลำบากที่สุดในการที่จะกล่าวกับนักฟุตบอลไม่ให้มองย้อนกลับไป พวกเขาต่างร้องไห้และตอนนี้ก็ยังร้องไห้อยู่ และเป็นความยากลำบากอย่างยิ่งในการช่วยเหลือพวกเขาให้หลบหนีมายังบริเวณชายแดน

โดยนางสาว ซูว์ แอนน์ มารี จิลล์ (Siu-Anne Marie Gill) ประธานกรรมการบริหารมูลนิธิร็อกอิท (Rokit) ที่ได้ให้ความช่วยเหลือกล่าวว่า “ช่วงเวลาระหว่างการรอคอยช่วงที่แจ้งว่า พวกเขาได้อพยพออกจากชายแดนหลังจากที่ติดค้างอยู่บริเวณพื้นที่ที่ไม่มีผู้ครอบครอง (ของประเทศใด) ถือเป็นช่วงโง่แห่งความลำบากใจที่สุดในชีวิต สมาชิกในทีมทุกคนต่างเจียบกริบระหว่างรอคอยโทรศัพท์แจ้งข่าวว่า พวกเขาปลอดภัย ฉันรู้สึกยกย่องเยาวชนหญิงเหล่านี้รวมถึงครอบครัวที่แสดงให้เห็นถึงความเข้มแข็งและความกล้าหาญในการที่จะต่อสู้เพื่อปกป้องชีวิต ซึ่งพวกเขามอบความเข้มแข็งให้แก่พวกเราด้วยเช่นกัน”

ทั้งนี้ พวกเขาสามารถลี้ภัยได้โดยได้รับความช่วยเหลือจากสหพันธ์ฟุตบอลปากีสถาน นายซาดาร์ นาวิดต์ (Sadar Naveed) รองประธานสหพันธ์ฯ และสถานเอกอัครราชทูตปากีสถาน ที่ได้มอบหนังสือตรวจลงตราชั่วคราวให้แก่พวกเขา

ที่มาของข่าว :	https://www.theguardian.com
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๗ ตุลาคม ๒๕๖๔

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <ol style="list-style-type: none"> คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายกรัณ จันทจรวิวัฒน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ / ปีงบประมาณ ๑/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ